

“大运河非遗之城”视域下沧州地区运河区域 双语语言景观建设路径探究

纪潇红¹, 胡小明¹, 陈建成²

1. 沧州交通学院, 河北 沧州 061199

2. 沧州医学高等专科学校, 河北 沧州 061001

摘 要 : 世界文化遗产大运河流经沧州地区, 是以沧州地区不遗余力的打造大运河非遗之城, 为运河的发展与保护贡献自己的力量。运河区域的双语语言景观建设与沧州城市形象构建紧密相关, 良好的双语语言景观建设对提升市民文化素养, 传播运河文化, 推动城市精神文明建设, 塑造城市整体形象具有重要作用。本文以建立大运河非遗之城为根本, 以语言景观为理论基础, 探讨沧州地区运河区域双语语言景观的建设路径。

关键词 : 非遗之城; 语言景观; 运河区域

“Great Canal Heritage City” Perspective: Research on the Construction Path of Bilingual Language Landscape in the Canal Area of Cangzhou Region

Ji Xiaohong¹, Hu Xiaoming¹, Chen Jiancheng²

1. Cangzhou Transportation College, Cangzhou, Hebei 061199

2. Cangzhou Medical College, Cangzhou, Hebei 061001

Abstract : The Grand Canal, a world cultural heritage, flows through Cangzhou region, which has spared no effort to build the Grand Canal intangible heritage City and contributed its own strength to the development and protection of the canal. The construction of bilingual language landscape in the canal area is closely related to the construction of Cangzhou city image. A good bilingual language landscape construction plays an important role in improving citizens' cultural literacy, spreading canal culture, promoting the construction of urban spiritual civilization, and shaping the overall image of the city. Based on the establishment of the Grand Canal intangible cultural heritage City and language landscape theory, this paper discusses the construction path of bilingual language landscape in Cangzhou Canal region.

Keywords : city of intangible cultural heritage; language landscape; canal area

语言景观体现城市语言体系, 其建设关乎城市文化、精神文明, 影响形象与经济发展^[5]。沧州市是京杭大运河南段流域重要城市, 近几年对运河区域的发展可谓不遗余力, 先后在运河两岸建立起历史、人文、自然等景观, 修建堤顶路, 实现大运河通航等。然而对语言景观的建设却有所忽略。基于此, 本文立足于大运河非遗之城的建立, 从语言景观建设的角度, 探讨沧州地区运河区域双语语言景观的建设路径。

一、建设背景

语言景观这一概念最早由 Landry 和波伊士 Bourhis^[3] 于 1997 年提出, 被诠释为“公共路牌等公共标牌上的语言构成某属地等的语言景观”^[3]。它属于社会语言学领域, 侧重公共区域空间的标牌话语实践(含外语标识), 重点考查其象征意义及民众的认知接受度^[1] 国内关于主要从符号学的角度出发, 研究户外公共场所的语言, 主要集中在与语言景观相关的政策, 语言景观的语

码转换等方面。

作为全世界最古老的运河之一, 中国大运河 2500 多年来延绵不绝, 沟通南北, 贯联古今, 通向未来^[7-8]。2014 年 6 月 22 日, 中国大运河正式列入《世界遗产名录》, 成为第六条世界遗产运河。大运河沧州段属于南运河, 是河北省大运河文化遗产最为集中的河段。近几年来, 沧州市致力于打造大运河非遗之城, 持续提升大运河影响力美誉度。沧州市政府先后修建了堤顶路, 建设了大运河湾公园, 百狮园等沿运河公园, 复原了南川老街的繁

基金项目:

本文系河北省沧州市社会科学联合会 2024 年度沧州市社会科学创新发展研究课题《“大运河非遗之城”视域下沧州地区运河区域双语语言景观建设路径探究》(课题编号: 2024030); 沧州市社会科学联合会 2024 年度沧州市社会科学创新发展研究课题《多模态视角下大运河沧州段文旅融合活化研究》(课题编号: 2024032)。

作者简介:

纪潇红(1987-), 女, 汉族, 河北沧州人, 硕士, 沧州交通学院 讲师, 研究方向: 外国语言学及应用语言学, 英语教育;

胡小明(1988-), 女, 满族, 河北承德人, 硕士, 沧州交通学院 副教授, 研究方向: 英语语言学、英语教育;

陈建成(1983-), 男, 汉族, 河北沧州人, 博士, 沧州医学高等专科学校 讲师, 研究方向: 应用语言学, 教育学。

华，并清理河道，实现了大运河的通航。随着运河两岸的建设不断发展，语言景观作为城市隐形文化的代表，其建设的重要性也日益凸显，语言景观的建设，尤其的双语语言景观的建设，也逐渐提上日程。

二、建设意义与价值

随着应用语言学以及网络的不断发展，语言建设的重要性愈来愈突显，在沧州地区运河区域建设双语语言景观，具有重大的意义和价值。

首先，对运河区域双语语言景观的建设研究，具有极高的学术意义。在研究过程中，需要搜集大量真实的语料，同时对比两种语言常规用法的特殊结构、特殊表达，能为应用语言学等提供实践补充并深化认识。

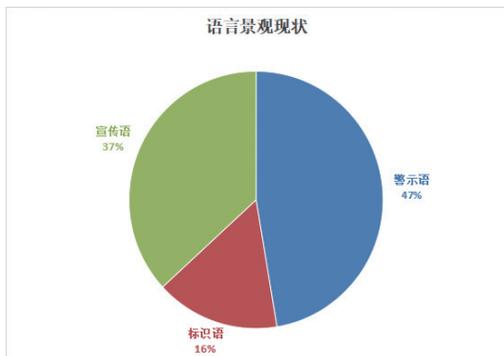
其次，语言景观在多方面呈现地域文化积淀，发挥传承教育作用。双语语言景观的建立，有利于打造国际文化名城，助力了解运河地域的风俗和文化。

最后，双语语言景观的建立还具有一定的经济价值。在经济社会里，语言景观是商品化语言资源，会影响接受者对城市印象，进而影响品牌价值。

三、建设现状分析

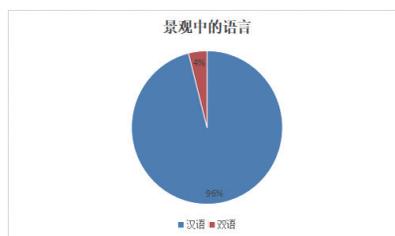
笔者所在团队，以堤顶路为研究路线，重点研究了中心城区运河双侧46公里的道路上双语语言建设的情况。堤顶路位于沧州市主城区大运河两侧，东至清池大道，西至浮阳大道，南至黄河高速，北至京沪高速，全长39.4千米。其中示范段（九河路—解放路）共8.5千米，马拉松段（新华路—永济路的西堤，永济路—渤海路的东堤）共4.8千米，其他段长26.1千米。配套建设道路、交安设备、绿化、管线、照明等，集交通、景观、游憩、健身于一体，承担城市生态休闲走廊的功能。沧州百狮园，大运河湾公园，南川老街等著名景点均建在堤顶路两侧。因此双语语言景观的建设在堤顶路上极具意义。笔者团队通过田野调查，观察访谈等方法调查了沧州地区运河区域双语语言景观的现有建设情况。

目前，沿堤顶路，运河两岸共建有语言景观72处，其中警示语36处，标识语12处，宣传语28处，整体分布如图所示：



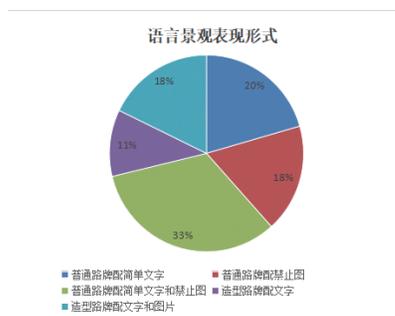
> 图1 运河区域语言景观建设情况

在所有语言景观中，双语语言景观仅有三处。



> 图2 景观中的语言

在语言景观展示的形式中，普通路牌配简单文字的有15处，普通路牌配禁止图的有13处，普通路牌配简单文字和禁止图的有24处，造型路牌配文字的8处，造型路牌配文字和图片的13处。



> 图3 语言景观表现形式

从上图以及收集的到资料中，我们不难发现沧州地区运河区域双语语言景观的建设主要存在一下问题：

（一）种类少，形式单一，语言平淡，内容缺少特色

在笔者团队走访的过程中，发现堤顶路上的语言景观全部为路牌类，没有广告牌和商铺招牌，或其他形式的语言景观。数量最多的为警示牌，内容基本为简练的四字短语配有“禁止”的标识。标识牌简单的标明所处路段，街道，村庄，只有文字。宣传语大部分为相关政策、中华民族传统美德，社会主义核心价值观等，文本固定，极少有与沧州特色文化相关的语言景观。

（二）缺少双语语言景观

纵观堤顶路上76处语言景观，只有在位于南川老街上的两处“这么近那么美，周末到河北”的宣传语中分别用到了汉语和英语两种语言，其次是路边的公共厕所上使用了英语标识，其他再无双语语言景观。

（三）设置不完善，管理不规范

沿堤顶路，九和路以南，只有标识牌和政策宣传牌，部分宣传栏空置，且因无人管理，已经掉色，被风雨腐蚀。九河路至解放路路段增加了文化宣传内容，缺少地域特色。解放路至永济路路段的语言景观均为警示牌，因时间久远，部分已经泛黄生锈。

四、建设路径探究

针对以上沧州地区运河区域双语语言景观建设所存在的问题，从“大运河非遗之城”的视角出发，笔者所在团队对沧州运河区域的语言景观建设提出一下建议：

（一）充实语言景观的内容，与周围环境相融合，突显沧州地域特色

语言景观的显性功能为信息功能^[2]。语言标牌作为其主要外在形

式,提供城市基本信息^[4],与生活相关。因此,语言景观在建设的过程中,应结合其所在区域的城市特色,文化特色,与周围环境达成有机的统一。以沧州地区运河区域为例,堤顶路九河路以南,为南运河沧州流域自然景色居多的路段,道路两旁,运河沿岸,有自然村庄,有水闸,有桃林,有原始香椿林,有应季农作物,则该路段的语言景观应以自然风光为主,与周围环境相融合。堤顶路九河路至解放路段为示范路段,该路段建有大运河湾公园,百狮园,南川老街等,是市民休闲娱乐的去处,也是沧州大运河非遗之城的吸引力所在,故该路段的语言景观内容应注重人文历史内涵,同时突显沧州地域特色。堤顶路解放路至永济路段为沧州市老城区路段,生活气息浓郁,因此该路段的语言景观内容应以调节生活为主,让上了一天班的沧州市民在回家的时候能够感受到运河的温暖。

(二) 多模态双语并用,增加语言的时代性和艺术性

语言景观设计要具审美等特性,促自然与人文景观融合,让人获享受^[9]。所以建设应合理利用元素,使其多样化、艺术化^[6]。在建设沧州地区运河区域的语言景观时,我们应积极探索构建包含多种感知模式的多模态语言景观,标牌设计采用多模态体系呈现,例如新型非典型语言景观——涂鸦艺术,其形态上融合了多种模态,丰富了街头都市的文化语言生活,所展示的潮流文化接纳并弘扬了后现代思潮与波普艺术,凸显了城市景观语言与文化的多样性,成为一道独特的风景线。

大运河是世界文化遗产,随着“这么近,那么美,周末到河北”政策的提出,大运河沧州段的修建和完善吸引了来自全国乃至国际的友人前来,因此需要增加双语语言景观。政府在规划语言景观时应遵循国际化标准,于公共空间设置融合沧州特色的中英文路标与路牌。对于南川楼、清风楼等大型建筑及地标性建筑,以及涉外服务机构、公共服务设施的重要位置,均需设立双语指示牌。在制作标牌语言时,需谨慎避免词义表达错误及严重的翻译和语法问题,确保英汉互译符合语用习惯,杜绝生硬直译。同时,使用外国文字时,需根据标牌使用对象与场景,合理选择多语码,提升译文质量,以免产生不良效果。如此,才能使政府相关语言景观更加规范、有效。

(三) 规范管理,制定相关政策,保护现有语言景观,鼓励新形式语言景观的建立

沧州市政府应强化监督管理职能,加大对语言景观的综合管理力度,如定期对运河区域的语言景观设施进行检查与规范,并针对问题提出改进建议。保证所有语言标牌都能够得到定期维护,这样一旦出现问题就能够及时发现并及时处理,不会对语言景观建设造成负面影响。其次,还要建立监督反馈机制,动员全社会的力量,鼓励更多的市民自觉加入维护语言景观的队伍,通过电话、微信公众号、微博等多种渠道建立反馈机制,并对反馈意见进行收集和整理,从而更加高效地维护和管理语言标牌。

除以上监督管理政策之外,制定科学合理的语言景观鼓励政策也是不可缺少的一个环节。语言景观的生产者在确定文字内容、选择语码和设计动机等方面发挥关键作用。在城市语言景观的范畴内,生产者可分为直接和间接两类。直接生产者,如个人或企业,出于经济目的而制造语言景观。间接生产者则涵盖城市规划部门、旅游景区管理委员会等机构,它们对城市语言景观的塑造同样具有重要影响。在

城市语言景观建设中,除官方的宣传语、标识语等语言尽管外,相关部门可以结合沧州地区地域特色,运河流域景观特色,制定相应的语言景观鼓励政策,鼓励语言景观的直接生产者们创造新的语言景观。

(四) 提升网络虚拟双语语言景观

在数字经济时期,语言景观不只是局限于物理空间当中标识牌等载体,而是更为深入拓展到虚拟化的空间当中,这当中包含了多样化的媒体内容在其中。相关媒介不简单是为提供多样化的内容,其中更是包含着较为多元化且深厚的文化及资源价值。

在整体打造网络语言景观的过程中,需要充分结合如今主流的网络社交平台,从而实现将文化传播从以往的简单的文字和图片堆叠的模式转换为更为现代化的主流模式,借助融媒体的技术手段及相关平台,以更好展现出文化的多样化特性。与此同时,大运文化传播需要多样化的革新形式,可借助网络游戏等多样化软件应用,以更为适宜地融合主题文化,深化其中的文化内涵,革新艺术展现形式,从而更好推进大运河非遗之城的有效建构。

与此同时,政府在整体的语言景观建设中也同样拥有着极为关键的角色,是多方的引导者。例如在官方新媒体建设层面,政府可以充分结合语言景观的多样化特性。以当地的政府网站举例来说,可以结合多样化的语言解析,以更好推动城市国际化文化发展。

五、结语

语言景观作为体现城市文化软实力的一种语言形式,在沧州打造大运河非遗之城的过程中,扮演着不可或缺的重要角色^[10]。大运河不仅是沧州市的瑰宝,更是世界级文化遗产,大运河的兴建和繁荣,不仅促进了沧州市内的经济发展,更是成为吸引国际友人的热点。在当下对外交流的形势中,沧州发展需更注重语言文化软实力的增强。讲好有关运河的故事,唤醒文化记忆,突显沧州特色,建设好大运河非遗之城。

参考文献

- [1] BEN - R AFAEL E, SHOHAMY E, AMA R A M. H, T R U M P E R - HECHT N. Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel [J]. International journal of multilingualism, 2006(3): 7 - 31.
- [2] GORTER D. Linguistic landscape: A new approach to multilingualism [C]. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2006.
- [3] LANDRY, R, R. Bourhis. Linguistic Landscape and eth no linguistic vitality [J]. Journal of Language and Social Psychology, 1997 (16): 23-49
- [4] GORTER D. Linguistic landscape: A new approach to multilingualism [C]. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2006.
- [5] 何孟平. 语言景观视角下喀什城市形象提升策略分析 [J] 城市形象研究, 2022 (05) 91-93
- [6] 尚国文, 赵守辉. 语言景观的分析维度与理论构建 [J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2014 (6): 83-91.
- [7] 张可心, 车向前. 国际化都市的语言景观建设: 社会文化价值、实践探索与实现路径——以西安市高新区为例 [J]. 郑州航空工业管理学院学报 (社会科学版), 2023, 42(02):66-74.
- [8] 张芸菲. 语言景观视角下的运河城市形象构建——以枣庄市为例 [J] 语言文学研究, 2023.
- [9] 巫喜丽, 战菊. 我国城市语言景观治理的发展及优化 [J]. 人民论坛, 2022(10):69-71.
- [10] 李稳敏, 张婧婷. 语言景观英译在城市环境构建中的审美逻辑 [J]. 海外英语, 2021, (08):49-51.